



*Е.В. Минина, М.В. Котлярова,
К.С. Ковалевская (Горловка)*

**РЕАЛЬНЫЕ И ВЫМЫШЛЕННЫЕ
АНТРОПОЭТОНИМЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КЕНА ФОЛЕТТА «СТОЛПЫ
ЗЕМЛИ»)**

Статья посвящается исследованию реальных и вымышленных антропоэтонимов в оригинале и переводе романа Кена Фоллетта «Столпы Земли». В статье рассматривается термин поэтоним, выявляются способы передачи антропоэтонимов с английского языка на русский, анализируются наиболее частотные методы перевода реальных и вымышленных антропоэтонимов.

***Ключевые слова:** поэтоним, антропоэтоним, транслитерация, транскрипция, практическая транскрипция, семантический перевод.*

Начало активному изучению литературной ономастики в целом и литературной антропонимики в частности было положено сравнительно недавно – в 60-е годы прошлого столетия. В последние десятилетия наблюдается всплеск исследований в данной сфере ономастики.

Исследователи на протяжении длительного времени при анализе собственных имен в художественной литературе и персонификации художественного образа (одушевленного или неодушевленного) употребляли термины *имя* или *собственное имя*. Применительно к художественным текстам они конкретизировались: имя действующего лица, имя литературного персонажа, имя персонажа. Продолжительное время доминирующим термином для обозначения собственных имен в художественном тексте был термин *литера-*

In Nōminum Spatio (В пространстве имен)



турный антропоним, указывающий на «все без исключения личные собственные имена, именующие персонажей» [3, с. 152]. Термин *поэтоним*, введенный ученым-ономастом В.М. Калинин, обозначает имя собственное в художественном произведении, а также отражает и другие существенные моменты, такие как вторичность, отнесенность к речи, подвижность семантики и т.д. Узкое толкование термина *поэтика онима* или *поэтоним* позволяет ограничить пределы этого понятия материалом художественных текстов, наиболее концентрированно и разносторонне представляющих исследуемое явление [1, с. 73, 121].

Для разработки универсальной классификации поэтонимов многие ученые используют различные методы их исследования, и уже исходя из метода исследования, разделяют поэтонимы на группы. Анализируя бинарные оппозиции собственных имен в ономастическом поле художественного произведения, О.И. Фонякова группирует поэтонимы по нескольким основным оппозициям, но мы бы хотели остановиться на оппозиции по соотношению имен собственных в поэтической ономастике с национальным именем языка народа (оппозиция: реальные – вымышленные) [5, с. 39–40], проанализировать перевод данных единиц на материале романа Кена Фоллетта «Столпы Земли» и выявить наиболее частотные способы передачи антропоэтонимов с английского языка на русский..

Поэтонимы исходного языка не подлежат смысловому переводу на целевой язык, они, как правило, передаются с помощью таких переводческих способов как транскрипция, транслитерация или их комбинацией (практическое транскрибирование). У каждого из этих приемов есть свои достоинства и недостатки, поэтому выбор той или иной возможности передачи имен собственных обуславливается традицией, с которой должен считаться переводчик.

Ранее для перевода английских имен собственных использовался метод транслитерации, заключающийся в «передаче лексической единицы оригинала путем воссоздания ее буквенной формы с помощью ПЯ» [2, с. 173]. С течением времени ведущим методом перевода имен собственных



стала транскрипция – «передача лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью ПЯ» [2, с. 173], а транслитерация стала использоваться исключительно для перевода некоторых устоявшихся исторических имен и названий.

В произведении Кена Фоллетта «Столпы Земли» мы можем наблюдать большое количество как имен реально существующих исторических персонажей, так и вымышленных. Реальные имена исторических лиц зачастую имеют постоянное соответствие и переводятся на другой язык путем транслитерирования с использованием принципа этимологического соответствия. В большинстве случаев переводчики В.Б. Тетевин и С.А. Морозов придерживались этой традиции. Так имена монархов *King Henry I*, *King Henry II*, *King Stephen*, *Empress Maud*, *William the Conqueror* переводились ими на русский язык устоявшимися эквивалентами *Король Генрих I*, *Король Генрих II*, *Король Стефан*, *Королева Мод*, *Вильгельм Завоеватель*. Однако в ходе анализа антропонимов данного класса в тексте оригинала произведения и его перевода нами было обнаружено несколько случаев нарушения принципа этимологического соответствия. Так имена *Geoffrey of Anjou*, *Eleanor of Aquitaine*, *Fulk of Anjou*, *William (Adelin)*, *Theobald of Blois* в их переводе звучат следующим образом: *Джеффри Анжуйский*, *Элеонор из Аквитании*, *Фальк Анжуйский*, *Уильям (Аделин)*, *Теобальд Блуа*, хотя имеют следующие постоянные соответствия: *Жоффрау Анжуйский*, *Алиенора Аквитанская*, *Фульк Анжуйский*, *Вильгельм (Аделин)* и *Тибо де Блуа*.

Из 33 рассмотренных нами антропонимов класса реальные имена исторических лиц, 19 антропонимов были переведены методом этимологического соответствия: *King Henry I* – *король Генрих I*; *King Henry II* – *король Генрих II*; *Empress Maud* – *королева Мод*; *Henry of Winchester* – *Генрих, епископ Винчестерский*; *William the Conqueror* – *Вильгельм Завоеватель*; *Robert of Gloucester* – *Роберт Глостерский*; 9 антропонимов были переданы В.Б. Тетевиным и С.А. Морозовым на русский язык методом транскрибирования: *Brian Fitzcount* – *Брайан Фитцкауонт*;

In Nōminum Spatio (В пространстве имен)



Eleanor of Aquitaine – Элеонор из Аквитании; *Fulk of Anjou* – Фальк Анжуйский; *Geoffrey of Anjou* – Джеффри Анжуйский; *Reginald Fitzurse* – Реджинальд Фитцурс; *Theobald of Blois* – Теобальд Блуа; *William (Adelin)* – Уильям (Аделин); *William Mandeville* – Уильям Мэндвилл; *William Tracy* – Уильям (Вилли) Трейси, а при переводе 4 антропонимов переводчики использовали метод практической транскрипции: *Hugh Morville* – Хью Морвилл, *William Clito* – Уильям Клитто, *Richard le Bret* – Ричард Ле Брег, *William of Ypres* – Уильям Ипрский.

Произведение Кена Фоллетта богато не только именами исторически значимых персон, но и «говорящими» именами, характеризующими персонажей с той или иной стороны. В основном имена таких персонажей передавались переводчиками на русский язык семантическим переводом с добавлением кальки или транскрибированием. В ходе нашего исследования, нами были выделены 5 категорий говорящих имен: имена, характеризующие внешность, род деятельности, происхождение, умственные способности и черты характера. Всего мы исследовали 21 «говорящее» имя, что представляет собой 25% всего исследуемого материала.

Имена, характеризующие внешность

При описании персонажей в одной из сцен в монастыре, автор использует «говорящие» имена с целью передачи характерных особенностей внешности персонажей и во избежание многобуквенных описаний: “There was *Cuthbert Whitehead* looking self-possessed; *John Small*, the diminutive treasurer...” [6]. - «*Белобрысый Катберт* совершенно спокоен. Здесь же и *Джон Малыш* – тщедушный человечек, хранитель монастырской казны...» [4]. Из заключенной в «говорящем» имени информации мы можем сделать вывод, что персонаж *Катберт* – седовласый старец, отчего и получил прозвище *Whitehead*, переведенное как Белобрысый; а *John Small*, он же *Джон Малыш* – человек невысокого роста, отвечающий за монастырскую казну.

В произведении также можно найти персонажей, прозвища которых указывают на **род их деятельности**. Так, например, один из главных персонажей повествования романа



«Столпы Земли» – Том, носит прозвище *Строитель (Builder)*, и является главным архитектором собора в Кингсбридже.

Имена, характеризующие происхождение

Один из главных героев романа «Столпы Земли» Джек носит прозвище Джексон (*Jack Jackson*), что говорит о том, что его отца также звали Джек (*Jackson – сын Джека*). Фамилии с окончанием «son» и приставкой «fitz», имеющей то же семантическое значение, довольно часто встречаются в произведении и в основном передавались переводчиками путем транскрибирования: *Jack Tomson – Джек Томсон, Jack Fitzjack – Джек Фицджек, William Fitzneal – Уильям Фицнил, Eric Enidson – Эрик Энидсон*.

В.Б. Тетевин и С.А. Морозов также использовали метод транскрибирования при переводе «говорящего» имени, **характеризующего характер и убеждения персонажа**: *Waleran Bigod – Уолеран Бигод*. Фамилия *Bigod* переводится с древнеанглийского как фанатик, слепой приверженец и характеризует персонажа как весьма честолюбивого человека.

Из 21 рассмотренного нами «говорящего» имени 10 антропонимов были переведены с помощью семантического перевода, 8 – с использованием метода транскрибирования, и 3 – с добавлением кальки: пекарь Бернард (*Bernard Baker*), казначей Миллиус (*Milius Bursar*), тюремщик Одо (*Odo Jailer*).

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что передача имен собственных на другой язык часто связана с определенным риском возникновения неточностей и переводчику необходимо не только владеть исходным и целевым языками на высоком уровне, но также иметь определенные фоновые знания о культуре и истории стран. Основной задачей переводчика является максимально точно передать антропоним, чтобы не нарушить хрупкий мир образов художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калинин, В.М. Поэтика онима / В.М. Калинин. – М. : Донецкий гос. ун-т. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспек-

In Nōminum Spatio (В пространстве имен)



ты) / В.Н. Комиссаров: учебник для ин-тов и фак. Иностр.яз. – М. : Высшая школа, 1999. – 263 с.

3. Силаева, Г.А. О содержании понятия «литературный антропоним» / Г.А. Силаева. – М. : Русская ономастика. Рязань, 1977. – 200 с.

4. Фоллетт, Кен. Столпы земли: [роман] / Кен Фоллетт; [пер. с англ. В.Б. Тетевина, С.А. Морозова]. – М. : Издательство АСТ, 2016. – 880 с.

5. Фоякова, О.И. Имя собственное в художественном тексте / О.И. Фоякова. – М. : Изд-во ЛГУ, 1990. – 104 с.

6. Follett, Ken. The Pillars of the Earth / K. Follett. – London : Pan Books, 1990. – 1076 p.